

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 11

1 Vorwort 11

2 Der Forschungsstand von 1922 bis 2012 15

Teil I: Verbanntes Denken. Der russische Philosoph Nikolaj Berdjaev in Deutschland 21

3 Nikolaj Berdjaev (1874-1948): Leben und Werk 21

3.1 Vom Marxismus zum Idealismus 25

3.2 Die Bedeutung der russischen Kulturennaissance..... 27

3.3 Die Wendung zum Christentum..... 29

3.4 Freiheit als Leitgedanke in der Philosophie Nikolaj Berdjaevs..... 31

4 Das Leben und Wirken Nikolaj Berdjaevs in Berlin 32

4.1 Das Russische Wissenschaftliche Institut..... 33

4.2 Die Religionsphilosophische Akademie 35

4.3 Die Beziehung zu den russischen Emigranten..... 36

4.4 Die religionsphilosophische Bewegung..... 37

4.5 Die Schule der Weisheit..... 40

4.6 Die Anthroposophische Gesellschaft..... 42

Teil II: Die deutsche Philosophie im Werk Nikolaj Berdjaevs.
Rückübersetzung der deutschen Termini 45

5 Jakob Böhme: Ungrund und Freiheit 45

6 Martin Heidegger: Philosophie als Lebensform 49

7 Friedrich Nietzsche: Gott und der Mensch 56

8 Die russische Idee und ihre Rezeption in Deutschland..... 61

8.1 Die russische Idee im Werk Nikolaj Berdjaevs als Synthese westlicher und östlicher Kultur 61

8.2 Der Einfluss der Slawophilen 66

8.3 Oswald Spengler: „Die Dämmerung Europas“ 73

8.4	Franz von Baader: Die russische religiöse Idee.....	81
9	Bilanz	89
Teil III: Die Philosophie Nikolaj Berdjaevs in deutscher Übersetzung – Übersetzungsstrategien und Übersetzungsprobleme		
10	Überblick über die übersetzten Werke Nikolaj Berdjaevs ins Deutsche	93
11	Zum Problem der Übersetzung von philosophischen Texten	96
12	Zur Übersetzung des Schreibstils Nikolaj Berdjaevs.....	97
13	Wolfgang Groeger: Die Übertragung historischer Realia ins Deutsche – Bedeutungsveränderung durch einbürgernde Übersetzungsstrategie	100
14	Reinhold von Walter: Der Übersetzer als ideologischer Kritiker seines Autors	106
15	Otto Freiherr von Taube: Der Übersetzer als ideologischer Verteidiger seines Autors.....	113
16	Evsej Šor: Die zielkulturorientierte Übersetzung	120
17	Dietrich Kegler: Die Übersetzung von kulturspezifischen Begriffen. Übersetzungsstrategie der Verfremdung.....	126
18	Bilanz. Einbürgerung und Verfremdung in der Übersetzung	133
Teil IV: Die Übersetzung und ihre Wirkung. Die Philosophie Nikolaj Berdjaevs aus der Sicht deutscher Theologen und Philosophen.....		
19	Nikolaj Berdjaev in Deutschland von 1922 bis 1948	135
19.1	Die protestantischen Theologen Hans Philipp Ehrenberg und Paul Tillich	136
19.2	Der katholische Theologe Karl Pfleger.....	139
19.3	Die deutschen Vertreter der konservativen Revolution und Berdjaevs Kritik am Westen	141
19.4	Nikolaj Berdjaev in den Kriegs- und Nachkriegsjahren.....	142
19.5	Bilanz	144
20	Nikolaj Berdjaev in Deutschland von 1948 bis 1998	146
20.1	Der Slawist Ludolf Müller	149
20.2	Der Prediger Heinz Schlötermann	151

20.3	Der Theologe Fritz Lieb – Rezeption aus antifaschistischer und sozialistischer Sicht.....	153
20.4	Fëdor Stepun – „Berdjaev als Symbolist“	156
20.5	Wolfgang Dietrich – antiautoritäre und antimilitaristische Rezeption – ein übersetzender und kommentierter Ordnungsversuch	163
20.6	Helmut Gollwitzer – Berdjaev als christlicher Sozialist. Parallelen zu Karl Barth.....	170
20.7	Klaus Bambauer: Berdjaev – ein freier Geist, kein Theologe	172
20.8	Bilanz	174
Teil V: Der Boom der Rezeption Nikolaj Berdjaevs in Russland nach der Perestroika als Auslöser neuer Übersetzungen und der Rezeption in Deutschland bis 2012		
21	Nikolaj Berdjaev in Russland bis 1990.....	177
21.1	Valerij Kuvakin.....	179
21.2	Renata Gal'ceva	182
22	Krise der Philosophie nach der Perestroika und die aktuelle Entwicklung in Russland und Deutschland	183
22.1	Karl Schlögel: Kulturelle und sprachliche Merkmale in der Übersetzung von Vehi – die Übernahme des russischen Terminus „intelligencija“ durch den deutschen Übersetzer	188
22.2	Klaus und Gertraude Bambauer. Die Übersetzung des obraz-Begriffes.....	197
22.3	Eberhard Müller und Karl Schlögel – zur Aktualität von Vehi 1991 und 2012.....	201
23	Bilanz	206
Schluss.....		209
24	Zusammenfassung.....	209
25	Chronologische Liste der Werke Nikolaj Berdjaevs in deutscher Übersetzung.....	213
26	Literaturliste	217
27	Namensverzeichnis	233